

## Annonces Légales

800 la ligne de 6 points sur justification  
de 9 sécres quelle que soit la page.

## Annonces Commerciales

On traite à part

## DÔNG-PHÁP THỜI-BÁO

GIÁ BẢN

NĂM THỨ HAI SỐ 102

NGÀY THỨ HAI

26 JANVIER 1924



Tổng- lý kiêm Chủ-Đầu

NGUYỄN-KIM-DINH

Le Courier Indochinois

東 法 時 報

MỌI TUẦN XUẤT BẢN 3 LẦN NGÀY THỨ HAI, THỨ TƯ, THỨ SÁU

BÁO QUỐC

71, đường Mac-Mahon, 71

SAIGON

Điện thoại nội (Telephone)  
số 324Một năm... 1.000 Một năm... 1.000  
Đến năm... 6.000 Đến năm... 6.000Mua báo phát trả tiền trước  
Mua báo và thư để gửi sau

M. NGUYỄN-KIM-DINH

Bán báo và mua báo hay là vé xe  
và thương nghiệp khác

## NHỎN LOẠI CÔNG TRÌNH

Như nguyệt văn xây, mới sáng dò rìa tối liền theo dò, mới tháng giêng dò rìa lân-quân chẳng bao lâu kể thấy tháng chạp cũng dò tối rồi. Loài người cũng nương theo ngày giờ mà lòn thèm hoài, mới còn tré dò, rồi trong ít mươi nam thi đã thấy già, mà hể lớp tré dà già thì có lớp khẽ sành ra mà thè vò cho nhơn-quần có già có trẻ lao-luôn.

Có người nói rằng bực trưởng-lão qui hon bực thanh-niên. Mà cũng có kẻ nói bực thanh-niên qui hon bực trưởng-lão. Hai cái lý-thuyết ấy đều sai cả hai, bởi vì trong xã-hội mỗi bực người đều có công-trình riêng, đều có nghĩa-vụ riêng, bực nào cũng đều qui hết thay, mà nếu có người nào không được qui là tại phạm già, tại cách cư xử, tại sở hành của người ấy, chờ không phải là tại ở trong bực dò nên không qui.

Lấy sự tản-hoa của loài người mà luận, thì bực trưởng-lão, dùi trí thèr cao minh hay là tánh-tinh ngu xuẩn, cũng dùi có công ruồng mù một lát đường trống trải cho kẻ bêu lai bực tái cho em chồn. Chúng ta thử xem mấy đám 11/1/1924 kia ngày nay không có một cộng có mọc do, thuở trước là một khoảnh rừng hoan, nhờ bực tiền bối tiếp với nhau kế đón cây cho trồng trại ngô-rí mè rẽ cho bàng thẳng, rồi tấp khẽ nói theo, kế phết cỏ, người cày bừa, chan rười khảng biết bao nhiêu giọt mồ hôi, cung cùn không biết bao nhiêu tâm huyết, nên ngày nay mới thành hương diện được. Chúng ta thử nghĩ này chúng ta ở an dare sung sướng, chúng ta biết tranh cạnh lợi quyền, chúng ta được tài cao tri rộng, ấy cũng là nhờ có lớp người trước vây vùng tản-hoa được mòn mòn, rồi chúng ta mới tiếp theo dò mà tản-hoa thêm, nên ngày nay chúng ta mới tới cái địa-vị này.

ANH-VÔ.

## Hưởng-truyện

LÀM XIN ĐỀ CHỐNG VI  
VO-TUYẾN-DIỆN

Mỗi ngày Mme Cora White ở Minneapolis-Hu-ký có làm đơn xin đề phòng. Cô ấy nói rằng trong 2 năm trời nay, người chồng mắc chứng bệnh tự động và suy yếu đến-thoái quá, đêm nào cũng cứng-cứng kít cái máy mà nó và bắt vợ dùng dầu đèn kia để nghe. Cô ấy lại nói rằng bỗng có dữ động nào thì nó lo bỗng có mộc áy hết, và con thiếu ăn thiếu mặc cung trời thủy và mồ hôi luồng điện ở các sợi và tuyến điện thoai gần lối dò làm ngán trở cái máy của anh ta không nói xá được thì nó gián và trán tinh-eo-cảng, nói nồng thòi bỗng

Còn mồ hôi sira máy không được, thi tai nóng này làm, nên làm mát cả con lắc thi ở chén gá-dinh, vì những lỗ áy mà co xin Tòa-sán cho hau và không được lý-di như!

PHÁT BỘI THƯƠNG CỐNG  
CHO ĐƠI

Hàng đầu tháng Decembre này Tòa-sán dân-luat ở quận Seine (Philippepeau) có xá một vụ kiện xưa nay ít khi có số là có một viên quan vò thuộc về ngạch kỵ binh, ta ưng hau-tuoc De Pontevés ở Fribus có vào đưa xia Tòa

## VĂN-UYÊN

## TĂNG THẤT LÀNG THÈN-SVAY

Nghé ông mang bịnh phạt hay không? Mang bịnh như ông có dễ hong, Suy giòn và voi người đất nước Nghé hay hong due, tha non sống Lô enong sly ta đây mực Làng thèn ông là vẫn mach đồng, Nghé lại cát hòn bao kinh lóng, Hồi thế khát hòn hòn gu bắc, Khỏi hòn in hòn khát tan tay Na xa trào mủi chung hòn dạn, Con sông đổi tên tôi ngon này.

## HOA BÀI ĐỨA TỔNG TÀO

CỦA LÀO BỐNG THÈN-SANH  
Ông Tư-nang lài thiền-sang, Nhau tên lài que nhau hòn cung Dát mìn-ten, sao vẫn nang, Nhau da due thèn hòn them ban Mai mìn dâm-dâng hòn giò lò, Giác mộng dung nòi vẫn cùn-đè, Gần vòi mày hòn xin dòn, Này làng mít nam rúon vài chung

Hồng Tiên

## SINH-APOUR CHANH NHÙ-ÖNG

LY VAN-PHUC (1)  
Tao-dòn người xin tên chón này Chón này chón tên hòn dòn đây, Trong rái biển cát tam kinh lóng, Nganh lòi trai nam lóng ác xay, Hồi thế khát hòn hòn gu bắc, Khỏi hòn in hòn khát tan tay Na xa trào mủi chung hòn dạn, Con sông đổi tên tôi ngon này.

CÁNH CHIẾU O VÙNG XANH-GA-BUA  
(SINGAPOUR)

Gò vàng phượng phạt thòn hòn rai, Trên mìn hòn hòn hòn hòn ngà dài, May ròng hòn giàn cung chot mìn, Cát vòn hòn vòi mìn sòi, Chùm vòn hòn lòi hòn tim ô, Cát hòn hòn sòi vòn chòn chát, May kòi dường và dòng duối bồ, Con thuyền ngòi phủ mìn khoan thai, Thang-phát-Thị, V. L.)

H. Ông Léonardine Lai, quản trấn Vua-Mai-Mang, vì có lỗi phải đi Duong-trinh-ho-duc, bị bắt qua sứ Xanthogachua này.

## THÉ TIỂM HÀI KỊCH

## THAY VÀY GIÚT MÌNH

Chào anh em! — Một lát giờ đây, ngay sau tháng giêng, là tháng 2/1924, là tháng 1/1925, là tháng 2/1925, là tháng 3/1925, là tháng 4/1925, là tháng 5/1925, là tháng 6/1925, là tháng 7/1925, là tháng 8/1925, là tháng 9/1925, là tháng 10/1925, là tháng 11/1925, là tháng 12/1925, là tháng 1/1926, là tháng 2/1926, là tháng 3/1926, là tháng 4/1926, là tháng 5/1926, là tháng 6/1926, là tháng 7/1926, là tháng 8/1926, là tháng 9/1926, là tháng 10/1926, là tháng 11/1926, là tháng 12/1926, là tháng 1/1927, là tháng 2/1927, là tháng 3/1927, là tháng 4/1927, là tháng 5/1927, là tháng 6/1927, là tháng 7/1927, là tháng 8/1927, là tháng 9/1927, là tháng 10/1927, là tháng 11/1927, là tháng 12/1927, là tháng 1/1928, là tháng 2/1928, là tháng 3/1928, là tháng 4/1928, là tháng 5/1928, là tháng 6/1928, là tháng 7/1928, là tháng 8/1928, là tháng 9/1928, là tháng 10/1928, là tháng 11/1928, là tháng 12/1928, là tháng 1/1929, là tháng 2/1929, là tháng 3/1929, là tháng 4/1929, là tháng 5/1929, là tháng 6/1929, là tháng 7/1929, là tháng 8/1929, là tháng 9/1929, là tháng 10/1929, là tháng 11/1929, là tháng 12/1929, là tháng 1/1930, là tháng 2/1930, là tháng 3/1930, là tháng 4/1930, là tháng 5/1930, là tháng 6/1930, là tháng 7/1930, là tháng 8/1930, là tháng 9/1930, là tháng 10/1930, là tháng 11/1930, là tháng 12/1930, là tháng 1/1931, là tháng 2/1931, là tháng 3/1931, là tháng 4/1931, là tháng 5/1931, là tháng 6/1931, là tháng 7/1931, là tháng 8/1931, là tháng 9/1931, là tháng 10/1931, là tháng 11/1931, là tháng 12/1931, là tháng 1/1932, là tháng 2/1932, là tháng 3/1932, là tháng 4/1932, là tháng 5/1932, là tháng 6/1932, là tháng 7/1932, là tháng 8/1932, là tháng 9/1932, là tháng 10/1932, là tháng 11/1932, là tháng 12/1932, là tháng 1/1933, là tháng 2/1933, là tháng 3/1933, là tháng 4/1933, là tháng 5/1933, là tháng 6/1933, là tháng 7/1933, là tháng 8/1933, là tháng 9/1933, là tháng 10/1933, là tháng 11/1933, là tháng 12/1933, là tháng 1/1934, là tháng 2/1934, là tháng 3/1934, là tháng 4/1934, là tháng 5/1934, là tháng 6/1934, là tháng 7/1934, là tháng 8/1934, là tháng 9/1934, là tháng 10/1934, là tháng 11/1934, là tháng 12/1934, là tháng 1/1935, là tháng 2/1935, là tháng 3/1935, là tháng 4/1935, là tháng 5/1935, là tháng 6/1935, là tháng 7/1935, là tháng 8/1935, là tháng 9/1935, là tháng 10/1935, là tháng 11/1935, là tháng 12/1935, là tháng 1/1936, là tháng 2/1936, là tháng 3/1936, là tháng 4/1936, là tháng 5/1936, là tháng 6/1936, là tháng 7/1936, là tháng 8/1936, là tháng 9/1936, là tháng 10/1936, là tháng 11/1936, là tháng 12/1936, là tháng 1/1937, là tháng 2/1937, là tháng 3/1937, là tháng 4/1937, là tháng 5/1937, là tháng 6/1937, là tháng 7/1937, là tháng 8/1937, là tháng 9/1937, là tháng 10/1937, là tháng 11/1937, là tháng 12/1937, là tháng 1/1938, là tháng 2/1938, là tháng 3/1938, là tháng 4/1938, là tháng 5/1938, là tháng 6/1938, là tháng 7/1938, là tháng 8/1938, là tháng 9/1938, là tháng 10/1938, là tháng 11/1938, là tháng 12/1938, là tháng 1/1939, là tháng 2/1939, là tháng 3/1939, là tháng 4/1939, là tháng 5/1939, là tháng 6/1939, là tháng 7/1939, là tháng 8/1939, là tháng 9/1939, là tháng 10/1939, là tháng 11/1939, là tháng 12/1939, là tháng 1/1940, là tháng 2/1940, là tháng 3/1940, là tháng 4/1940, là tháng 5/1940, là tháng 6/1940, là tháng 7/1940, là tháng 8/1940, là tháng 9/1940, là tháng 10/1940, là tháng 11/1940, là tháng 12/1940, là tháng 1/1941, là tháng 2/1941, là tháng 3/1941, là tháng 4/1941, là tháng 5/1941, là tháng 6/1941, là tháng 7/1941, là tháng 8/1941, là tháng 9/1941, là tháng 10/1941, là tháng 11/1941, là tháng 12/1941, là tháng 1/1942, là tháng 2/1942, là tháng 3/1942, là tháng 4/1942, là tháng 5/1942, là tháng 6/1942, là tháng 7/1942, là tháng 8/1942, là tháng 9/1942, là tháng 10/1942, là tháng 11/1942, là tháng 12/1942, là tháng 1/1943, là tháng 2/1943, là tháng 3/1943, là tháng 4/1943, là tháng 5/1943, là tháng 6/1943, là tháng 7/1943, là tháng 8/1943, là tháng 9/1943, là tháng 10/1943, là tháng 11/1943, là tháng 12/1943, là tháng 1/1944, là tháng 2/1944, là tháng 3/1944, là tháng 4/1944, là tháng 5/1944, là tháng 6/1944, là tháng 7/1944, là tháng 8/1944, là tháng 9/1944, là tháng 10/1944, là tháng 11/1944, là tháng 12/1944, là tháng 1/1945, là tháng 2/1945, là tháng 3/1945, là tháng 4/1945, là tháng 5/1945, là tháng 6/1945, là tháng 7/1945, là tháng 8/1945, là tháng 9/1945, là tháng 10/1945, là tháng 11/1945, là tháng 12/1945, là tháng 1/1946, là tháng 2/1946, là tháng 3/1946, là tháng 4/1946, là tháng 5/1946, là tháng 6/1946, là tháng 7/1946, là tháng 8/1946, là tháng 9/1946, là tháng 10/1946, là tháng 11/1946, là tháng 12/1946, là tháng 1/1947, là tháng 2/1947, là tháng 3/1947, là tháng 4/1947, là tháng 5/1947, là tháng 6/1947, là tháng 7/1947, là tháng 8/1947, là tháng 9/1947, là tháng 10/1947, là tháng 11/1947, là tháng 12/1947, là tháng 1/1948, là tháng 2/1948, là tháng 3/1948, là tháng 4/1948, là tháng 5/1948, là tháng 6/1948, là tháng 7/1948, là tháng 8/1948, là tháng 9/1948, là tháng 10/1948, là tháng 11/1948, là tháng 12/1948, là tháng 1/1949, là tháng 2/1949, là tháng 3/1949, là tháng 4/1949, là tháng 5/1949, là tháng 6/1949, là tháng 7/1949, là tháng 8/1949, là tháng 9/1949, là tháng 10/1949, là tháng 11/1949, là tháng 12/1949, là tháng 1/1950, là tháng 2/1950, là tháng 3/1950, là tháng 4/1950, là tháng 5/1950, là tháng 6/1950, là tháng 7/1950, là tháng 8/1950, là tháng 9/1950, là tháng 10/1950, là tháng 11/1950, là tháng 12/1950, là tháng 1/1951, là tháng 2/1951, là tháng 3/1951, là tháng 4/1951, là tháng 5/1951, là tháng 6/1951, là tháng 7/1951, là tháng 8/1951, là tháng 9/1951, là tháng 10/1951, là tháng 11/1951, là tháng 12/1951, là tháng 1/1952, là tháng 2/1952, là tháng 3/1952, là tháng 4/1952, là tháng 5/1952, là tháng 6/1952, là tháng 7/1952, là tháng 8/1952, là tháng 9/1952, là tháng 10/1952, là tháng 11/1952, là tháng 12/1952, là tháng 1/1953, là tháng 2/1953, là tháng 3/1953, là tháng 4/1953, là tháng 5/1953, là tháng 6/1953, là tháng 7/1953, là tháng 8/1953, là tháng 9/1953, là tháng 10/1953, là tháng 11/1953, là tháng 12/1953, là tháng 1/1954, là tháng 2/1954, là tháng 3/1954, là tháng 4/1954, là tháng 5/1954, là tháng 6/1954, là tháng 7/1954, là tháng 8/1954, là tháng 9/1954, là tháng 10/1954, là tháng 11/1954, là tháng 12/1954, là tháng 1/1955, là tháng 2/1955, là tháng 3/1955, là tháng 4/1955, là tháng 5/1955, là tháng 6/1955, là tháng 7/1955, là tháng 8/1955, là tháng 9/1955, là tháng 10/1955, là tháng 11/1955, là tháng 12/1955, là tháng 1/1956, là tháng 2/1956, là tháng 3/1956, là tháng 4/1956, là tháng 5/1956, là tháng 6/1956, là tháng 7/1956, là tháng 8/1956, là tháng 9/1956, là tháng 10/1956, là tháng 11/1956, là tháng 12/1956, là tháng 1/1957, là tháng 2/1957, là tháng 3/1957, là tháng 4/1957, là tháng 5/1957, là tháng 6/1957, là tháng 7/1957, là tháng 8/1957, là tháng 9/1957, là tháng 10/1957, là tháng 11/1957, là tháng 12/1957, là tháng 1/1958, là tháng 2/1958, là tháng 3/1958, là tháng 4/1958, là tháng 5/1958, là tháng 6/1958, là tháng 7/1958, là tháng 8/1958, là tháng 9/1958, là tháng 10/1958, là tháng 11/1958, là tháng 12/1958, là tháng 1/1959, là tháng 2/1959, là tháng 3/1959, là tháng 4/1959, là tháng 5/1959, là tháng 6/1959, là tháng 7/1959, là tháng 8/1959, là tháng 9/1959, là tháng 10/1959, là tháng 11/1959, là tháng 12/1959, là tháng 1/1960, là tháng

# HỘI NHÀ MÁY XÂY LÚA VIỆN-DÔNG

(Rizeries d'Extreme-Orient)

HỘI NẤT DANH VỐN HỦN 25 TRIỆU QUAN TIỀN LANGSA ĐỀU DÔNG TẤT SƠ  
Ở TẠI SAIGON, ĐƯỜNG BELGIQUE, MÓN BÀI SỐ 15. — NHÀ MÁY XÂY VÀ KHO TRÙ Ở TẠI CHOLON

## CÓ PHÒNG VIỆC RIÊNG LO VỀ CHUYỆN LÚA

MUA LÚA VÀ LÀNH BẢN LÚA — GIÚM TIỀN LÚA VÀ THẾ LÚA — LÀNH LÚA GỒI KHO

TRƯỚC KHI BÁN LÚA xin hỏi bồn hiệu; nếu vi diễn-chùn nào mắc dì không đồng thi vui lòng cho bồn hiệu sẽ đến viếng mà báu luân. — MUỐN HỎI CHI THÌ BỒN HIỆU  
S SÂN LONG CÁT NGHĨA CHO HẾT.

Truy cập: [Landing page](#) và có lập thành mua lúa nói các chỗ thi-tử.

### Tiệc mừng

Tối thứ hai 21 Janvier 1924  
hưởng-chức Hội-tổ lăng Bình-xuân  
thuộc trong hật Ecogong cò thết  
một tiệc rất long trọng mà dài ống  
Đào-van-Dinh là Hương-cả trong  
làng được tái cát Nam-Nghị-viên địa-  
hạt một khôn tên nhì.

Đến tảng rượu Champagne ứng  
Võ-cán-Phân, hương-sư, cò dùng  
đây mà đọc một bài caung tụng  
tặng Hội-dông Đào-van-Dinh như  
vầy:

Bản Ngày

Từ ngày ngài ra lệnh trách-nhận  
nghị-viên địa-hạt, thì hương-chức  
chúng tôi hỷ làm vui vê mà được thấy  
ngài thay mặt cho dân chúng trong  
quận Gocong-rát xứng đáng, ngài chẳng  
hè lạnh nạn tim nhẹ, ngài đã hết lòng  
cò việc lời chép chung trong quận, mà  
nhàu khi ngài còn lo những việc  
cang hê đến sự mờ mang dân xã nứa.

Những việc của ngài đã làm lợi ích  
cho dân xã trong tòng ta chung tôi  
xin nhường cho người khác cung tung  
ngài. Chúng tôi là hương-chức trong  
làng sở tại của ngài, vậy nên chúng  
tôi xin nhắc sơ lại đây mấy việc lợi  
ich của ngài đã làm trong tòng chung  
tôi mà thôi. Mais những công việc ấy  
dầu không nhắc người ta cũng đều  
nhớ: kia, một tòa công sở rất nguy  
ngà, có nhà trú có nhà trèo; no, một  
cái hồ chứa nước cho dân trong chung  
tungan; bê kia, một con đường rộng  
lòng để cho dân di thuận tiện; trong  
này năm mà ngài đã làm rồi mấy việc  
ấy, bà không phải dùng kinh dung  
phục sau?

Thưa ngài, bây nay chúng tôi lấy  
lâm cảm mến công đức của ngài,  
nhưng tiếc vì không có dịp mà tổ trân  
tại lòng cảm mến của chúng tôi. Nay  
chung tôi như dịp hương-chức trong  
8 thon, cũng cảm mến ngài như chúng  
tôi, nên tài cù ngài làm Nghị-viên địa-  
hạt luôn một khôn nữa, vậy nên  
chung tôi hỷ tiếp mện này trước chung  
mùng ngài êm bước công danh, sau tài  
lòng cảm mến của chúng tôi trong  
muôn mốt.

Chung tôi xin ngài vui lòng uống ly  
rượu này với hương-chức chúng tôi  
và tung hó:

Pháp-quốc van-tuế,  
Binh-xuân thôn van-tuế.

Ông Võ-cán Phân nói dứt lời thi  
ông Hội-dông Đào-van-Dinh cò  
dập từ như vầy:

Chư quí vị Hương-chức Hội-tổ,

Tôi lấy lâm hàn hạnh mà được thấy

chư quí ông có lòng chiếu cố, nên tôi  
mới vừa được tái cát chung Nghị-viên  
địa-hạt thì quí ông trân thiết diện  
tiết mà vui mừng cho tôi. Tôi lại cung  
lấy lâm cảm cát thành tính của chư  
quí ông, bởi vậy cho nên tôi không  
biết lấy chi mà tạ ơn chư quí ông  
cho vú.

Chư quí ông cũng dù biết tánh tính  
của tôi, xưa nay tôi chẳng hể có ý  
muốn lấy trước lâm vinh, dâng khoe  
khoan cung công chung. Tôi ra lanh  
cát trách-nhận Nghị-viên địa-hạt  
chẳng qua là tôi muốn dem chát long  
nhất thành của tôi mà giúp đỡ cho  
dân chúng trong mấy thon. Hương-  
chức các lăng có lòng tin cát tôi, đã  
hảo cù tôi làm một khôn nữa, còn tài  
cù Hội-dông địa-hạt nữa. Cái ơn  
ấy tôi chẳng biết lấy chi mà dâng dâp,  
vậy tôi quyết sẽ dem hết tâm lực mà  
công hiến cho hương-chức và dân  
chung trong mấy thon, trước khôi  
phụ long chiếu cố của người thương  
sau khôi long cung nghĩa-vụ.

Chư quí ông tuy tôi làm dài-hạt  
cho dân chúng trong 8 thon, nhưng  
mà tôi vốn người trong hương-dân  
nhưng tôi đã có làm từ chiec thón-trường  
lên tới chiec Hương-cả đứng  
dầu trong hòn Hội-tổ, bởi vậy cho nên  
dầu tôi làm Nghị-viên địa-hạt tôi  
quí chiec, song lòng tôi muốn dâng  
cát được chung lo việc cát thon-trường  
tinh, chư chép có ý chí khác nữa.  
Nói tinh có 20 ông Nghị-viên đều cát  
hợp hực cung chư quí ông mà sáu  
hợp phần nữa là bợc lão thành và cát

đủ tư cách song vì không hợp ý đồng  
tông chia nhau làm dâng ba phè  
nên mỗi kỳ nhóm mỗi ông đều cát xin  
một hật việc song không được một  
việc nào như ý muốn cả. Không  
phai Nhâ-nước hợp hực, nhưng tại  
nơi mình không hợp hực nhau mà báu  
tuan trước, xet coi việc mình xin dâng  
hết được tái cát lâm Nghị-viên địa-  
hạt một khôn tên nhì.

Đôi lời quí kinh trước cát ty thịnh  
tinh của chư quí ông, sau chép cho  
tuan trước, xet coi việc mình xin dâng  
hết được tái cát lâm Nghị-viên địa-  
hạt một khôn tên nhì.

Đến tảng rượu Champagne ứng  
Võ-cán-Phân, hương-sư, cò dùng  
đây mà đọc một bài caung tụng  
tặng Hội-dông Đào-van-Dinh như  
vầy:

### Tiệc biệt

Chiều thứ tư 23 Janvier 1924, hội  
thi tho *Etoile de Giadinh* » nhom  
đại-hạt tại nhà hôi Khuyễn-hye. Quan  
Huyễn-Nguyễn-dinh-Trà là Hội-trưởng,  
đat lịnh bô di ngô Chù-quận chawn  
thanh Hatién, nên ông xin với hoi  
cho ông từ chiec Hội-trưởng. Ông lô  
rằng máy nay hê ông có ngày giờ  
baot nhiêu thô ông lo cho hoi bay  
hiệu, mà ông không chieh hoi-vien thường  
ong tân tân giáp sirc cho ông, hoi  
vay hoi mới được phát đạt. Ông lại  
nói nam ngao hoi dâ giat được chieh  
vo-dich (champion); nam ngao gặp  
nhieu ván-hoi chung may, nên hie  
tranh hinh đồng phai nhường cho hoi  
khac, mà từ ngày tranh chieh vo-dich  
lai bi roi luon luon nua. Ông khuyen  
hoi-vien chot nên thấy vay mai thât  
chi hoi vi o doi he co may thi co rui,  
neu len chi dâng tam thi chung lo gi  
công không thành danh không hoi  
chung ta phai de yem xet cho tui  
cung. Hoan như dan phai nang ne  
ganh vat thi chung ta lai thu lây  
dâng bo tay, lam sao cho thanh việc  
thu tue cung xong vay. Như bui  
sang khong the lam xong thi xin dinh  
lai chieu, cho co ngay giu dang chung  
ta nhom tai Nhâ-hoi-tru mà phan dinh  
cho ranh ve roi se cung ngai thi co le  
it lam loi va khoi den thiет hoi cho  
dan. Đôi lời thành thiet vuc trong qui  
chue nhien ngon.

Nou như quí vị hiệp ý làm ơn cho  
tui biết rât cam phay on day, nhâ-hoi  
thi cuu xin may vay lao thanh quyết  
dinh chô nua tui cung vung theo.  
Nay khin bai,  
NGÓ - TRI - HUÈ,  
Conseiller,  
du Canton Thành-hoa-thuong,  
à Đại-Du.

### LÝ PHẾ BÌNH CỦA BỒN-BẢO

Ý kiêp rât hay, nua tân thành  
đing thi tay lam co Ich cho Nhâ-  
nước mà tui cát cho nhom dan,  
vuc trong chieh Nghị-viên các tinh  
trong Nam-ký lưu ý.

### BỒN-QUÂN.

### Yết thi đấu giá

#### Avis d'Adjudications

Lieu, date et heures des adjudications :  
Salle des adjudications aux Bureaux du  
Gouvernement local le 11 Février 1924, à  
partir de 9 heures du matin.

Objets des fournitures : 1<sup>e</sup> Fourniture des  
effets d'habillement au personnel de la  
Milice et aux détenus de la maison Correc-  
tionnelle d'Ông-Viêm, 9 heures. Importance  
approximative : Voir cahier des charges.  
Cautionnements provisoires définitifs : 50\$00.  
120\$00 montant de la fourniture. Les fractions  
100 fr. seront négligées.

2<sup>e</sup> Fourniture des effets d'habillement nécessaires  
aux Contrôleurs européens et  
indigènes des Immigrants, 9 h. et demie.  
Importance approximative : Voir cahier des charges.  
Cautionnements provisoires définitifs : 20\$00.

3<sup>e</sup> Fourniture des effets d'habillement destinés aux Planteurs du Service local  
9 h. 30. Importance approximative : 90 trou-  
seaux à 10 imperméables. Cautionnements  
provisoires définitifs : 25 \$00. 120\$00 montant de la fourniture. Les fractions 100 fr. seront négligées.

4<sup>e</sup> Fourniture des effets d'habillement nécessaires aux Gardiens et aux malades de  
l'Asile d'aliénés à Bienville, 10 heures. Import-  
ance approximative : Voir cahier des charges.  
Cautionnements provisoires définitifs : 20\$00.  
120\$00 montant de la fourniture. Les fractions 100 fr. seront négligées.

5<sup>e</sup> Fourniture des effets d'habillement aux  
gradiés et agents du cadre indigène de la Po-  
lice Urbaine à Saigon, 10 heures et quart.  
Importance approximative : Voir cahier des charges.  
Cautionnements provisoires définitifs : 100\$00.  
120\$00 montant de la fourniture. Les fractions 100 fr. seront négligées.

6<sup>e</sup> Fourniture des effets d'habillement aux  
trabajadores y agentes del servicio de la  
police urbana en Saigon, 10 horas y cuarto.  
Importancia aproximativa : Voir cahier des charges.  
Cautionamientos provisiores definitivos : 100\$00.  
120\$00 montante de la forniture. Las fracciones 100 fr. seran negligidas.

7<sup>e</sup> Fourniture des effets d'habillement aux  
trabajadores y agentes del servicio de la  
police urbana en Saigon, 10 horas y cuarto.  
Importancia aproximativa : Voir cahier des charges.  
Cautionamientos provisiores definitivos : 100\$00.  
120\$00 montante de la forniture. Las fracciones 100 fr. seran negligidas.

8<sup>e</sup> Fourniture des effets d'habillement aux  
trabajadores y agentes del servicio de la  
police urbana en Saigon, 10 horas y cuarto.  
Importancia aproximativa : Voir cahier des charges.  
Cautionamientos provisiores definitivos : 100\$00.  
120\$00 montante de la forniture. Las fracciones 100 fr. seran negligidas.

9<sup>e</sup> Fourniture des effets d'habillement aux  
trabajadores y agentes del servicio de la  
police urbana en Saigon, 10 horas y cuarto.  
Importancia aproximativa : Voir cahier des charges.  
Cautionamientos provisiores definitivos : 100\$00.  
120\$00 montante de la forniture. Las fracciones 100 fr. seran negligidas.

10<sup>e</sup> Fourniture des effets d'habillement aux  
trabajadores y agentes del servicio de la  
police urbana en Saigon, 10 horas y cuarto.  
Importancia aproximativa : Voir cahier des charges.  
Cautionamientos provisiores definitivos : 100\$00.  
120\$00 montante de la forniture. Las fracciones 100 fr. seran negligidas.

11<sup>e</sup> Fourniture des effets d'habillement aux  
trabajadores y agentes del servicio de la  
police urbana en Saigon, 10 horas y cuarto.  
Importancia aproximativa : Voir cahier des charges.  
Cautionamientos provisiores definitivos : 100\$00.  
120\$00 montante de la forniture. Las fracciones 100 fr. seran negligidas.

12<sup>e</sup> Fourniture des effets d'habillement aux  
trabajadores y agentes del servicio de la  
police urbana en Saigon, 10 horas y cuarto.  
Importancia aproximativa : Voir cahier des charges.  
Cautionamientos provisiores definitivos : 100\$00.  
120\$00 montante de la forniture. Las fracciones 100 fr. seran negligidas.

13<sup>e</sup> Fourniture des effets d'habillement aux  
trabajadores y agentes del servicio de la  
police urbana en Saigon, 10 horas y cuarto.  
Importancia aproximativa : Voir cahier des charges.  
Cautionamientos provisiores definitivos : 100\$00.  
120\$00 montante de la forniture. Las fracciones 100 fr. seran negligidas.

14<sup>e</sup> Fourniture des effets d'habillement aux  
trabajadores y agentes del servicio de la  
police urbana en Saigon, 10 horas y cuarto.  
Importancia aproximativa : Voir cahier des charges.  
Cautionamientos provisiores definitivos : 100\$00.  
120\$00 montante de la forniture. Las fracciones 100 fr. seran negligidas.

15<sup>e</sup> Fourniture des effets d'habillement aux  
trabajadores y agentes del servicio de la  
police urbana en Saigon, 10 horas y cuarto.  
Importancia aproximativa : Voir cahier des charges.  
Cautionamientos provisiores definitivos : 100\$00.  
120\$00 montante de la forniture. Las fracciones 100 fr. seran negligidas.

16<sup>e</sup> Fourniture des effets d'habillement aux  
trabajadores y agentes del servicio de la  
police urbana en Saigon, 10 horas y cuarto.  
Importancia aproximativa : Voir cahier des charges.  
Cautionamientos provisiores definitivos : 100\$00.  
120\$00 montante de la forniture. Las fracciones 100 fr. seran negligidas.

17<sup>e</sup> Fourniture des effets d'habillement aux  
trabajadores y agentes del servicio de la  
police urbana en Saigon, 10 horas y cuarto.  
Importancia aproximativa : Voir cahier des charges.  
Cautionamientos provisiores definitivos : 100\$00.  
120\$00 montante de la forniture. Las fracciones 100 fr. seran negligidas.

18<sup>e</sup> Fourniture des effets d'habillement aux  
trabajadores y agentes del servicio de la  
police urbana en Saigon, 10 horas y cuarto.  
Importancia aproximativa : Voir cahier des charges.  
Cautionamientos provisiores definitivos : 100\$00.  
120\$00 montante de la forniture. Las fracciones 100 fr. seran negligidas.

19<sup>e</sup> Fourniture des effets d'habillement aux  
trabajadores y agentes del servicio de la  
police urbana en Saigon, 10 horas y cuarto.  
Importancia aproximativa : Voir cahier des charges.  
Cautionamientos provisiores definitivos : 100\$00.  
120\$00 montante de la forniture. Las fracciones 100 fr. seran negligidas.

20<sup>e</sup> Fourniture des effets d'habillement aux  
trabajadores y agentes del servicio de la  
police urbana en Saigon, 10 horas y cuarto.  
Importancia aproximativa : Voir cahier des charges.  
Cautionamientos provisiores definitivos : 100\$00.  
120\$00 montante de la forniture. Las fracciones 100 fr. seran negligidas.

21<sup>e</sup> Fourniture des effets d'habillement aux  
trabajadores y agentes del servicio de la  
police urbana en Saigon, 10 horas y cuarto.  
Importancia aproximativa : Voir cahier des charges.  
Cautionamientos provisiores definitivos : 100\$00.  
120\$00 montante de la forniture. Las fracciones 100 fr. seran negligidas.

22<sup>e</sup> Fourniture des effets d'habillement aux  
trabajadores y agentes del servicio de la  
police urbana en Saigon, 10 horas y cuarto.  
Importancia aproximativa : Voir cahier des charges.  
Cautionamientos provisiores definitivos : 100\$00.  
120\$00 montante de la forniture. Las fracciones 100 fr. seran negligidas.

23<sup>e</sup> Fourniture des effets d'habillement aux  
trabajadores y agentes del servicio de la  
police urbana en Saigon, 10 horas y cuarto.  
Importancia aproximativa : Voir cahier des charges.  
Cautionamientos provisiores definitivos : 100\$00.  
120\$00 montante de la forniture. Las fracciones 100 fr. seran negligidas.

24<sup>e</sup> Fourniture des effets d'habillement aux  
trabajadores y agentes del servicio de la  
police urbana en Saigon, 10 horas y cuarto.  
Importancia aproximativa : Voir cahier des charges.  
Cautionamientos provisiores definitivos : 100\$00.  
120\$00 montante de la forniture. Las fracciones 100 fr. seran negligidas.

25<sup>e</sup> Fourniture des effets d'habillement aux  
trabajadores y agentes del servicio de la  
police urbana en Saigon, 10 horas y cuarto.  
Importancia aproximativa : Voir cahier des charges.  
Cautionamientos provisiores definitivos : 100\$00.  
120\$00 montante de la forniture. Las fracciones 100 fr. seran negligidas.

26<sup>e</sup> Fourniture des effets d'habillement aux  
trabajadores y agentes del servicio de la  
police urbana en Saigon, 10 horas y cuarto.  
Importancia aproximativa : Voir cahier des charges.  
Cautionamientos provisiores definitivos : 100\$00.  
120\$00 montante de la forniture. Las fracciones 100 fr. seran negligidas.

27<sup>e</sup> Fourniture des effets d'habillement aux  
trabajadores y agentes del servicio de la  
police urbana en Saigon, 10 horas y cuarto.  
Importancia aproximativa : Voir cahier des charges.  
Cautionamientos provisiores definitivos : 100\$00.  
120\$00 montante de la forniture. Las fracciones 100 fr. seran negligidas.

28<sup>e</sup> Fourniture des effets



## TÂN TÂN HIỆP THÀNH

Nhà hiệu có cửa hàng tại Tòa.

Ở lại đường Viênot số 40 ngay chợ Saigon mới.

HUY NHÃN - VĂN - NHUNG, kinh-nghiệp.

Làm và bán đồ sưu trang theo kiểu kiêm thời, làm đầm mua mà lại khéo, lại có làm ô ăn trầu có chén; bangle đồng xi ni-kén (Nickelé) qui khách & Lục-châu nêu cần dùng đồ làm tại tiệm tôi, xin viết thi thương nghị.

Đó làm rồi sẽ gửi lập tức Contre Remboursement, nghĩa là đem tiền đền đóng cho nhà thợ mà lây đồ.

HUY NHÃN - VĂN - NHUNG, cản-bach.

CHAPELLERIE CORDONNERIE DE LUXE. — GRAVURE SUR MÉTAUX

## TANG-VAN-PHUC

RUE CATINAT N° 10 et 27 — SAIGON

LÀM ĐỒ CÁC THỦ GIẦY VÀ NÓN  
CASQUES THEO KIỂU ÁU-CHÂUBán nhiều kiểu nón feutres  
màu thiệt đẹpCham con đầu đồng, bangle đồng  
và bangle da.Cham tay và đồ vàng nhũn kẽm  
như thợ bên tây

Bán hàng Bắc đồ thủ

FABRIQUE DE CHAUSSURES  
ET DE CASQUES EN TOUS GENREVente de chapeaux de feutres  
couleurs assortiesGravure sur cachets en cuivre  
plaques enseignes et marbres.Sur or & émaux et bijoux, travail  
identiques de FRANCE.

Articles de luxe du Tonkin

TRAVAIL SOIGNÉ — EXÉCUTION RAPIDE

A. DENHOLM  
N° 36-38, Rue Lefèvre N° 36-38  
SAIGONTHIẾN NGHỆ VỀ  
VIỆC RẤP MÁY  
XAY LÚA GẠOĐã raps hơn 30 cái  
nhà máy từ 10 tấn  
đến 500 tấn ở  
tỉnh Đồng-pháp.Cam kết chắc chắn  
về sự lưu giữ xay ra  
đúng bao nhiêu và sự  
bảo bối chạy tốt của  
máy móc.NGUYỄN GIẢN MÁY — ĐỒ PHỤ TÙNG — ĐỒ THAY ĐỔI — DÂY TRẦN  
EMERIE — VĂN VĂN — MÁY LÀM DẦU, LÀM ĐƯỜNG — MÓ-TÔARTICLES DE LUXE DU TONKIN  
Bijoux SOUVENIRS Bronzeries  
MÉDAILLES MEDAILLES ET SCULPTURES TABLES POIS  
MOUSTIQUAIRES CHASSES ET  
BRACELETS THONET — ETC. ETC.THUẬN-DŨC  
TĂNG-VĂN-PHA  
94 Boulevard Bonnard — Saigon  
GROS & DÉTAIL

Prix très Modérés

Kinh trình công chủ quý vị. Trên tôi có  
bán các thứ hàng Thiệu, hàng Đông, Tứ và  
Gia salou.Cham và các đồ vân màu, ghi Thonet.  
Hàng to lụa dát màu: Cảnh Bưởi, Cảnh  
Quả, Cảnh, Tứ, Lược. Cảnh Kim, Cảnh Tranh,  
Vải may mùngHàng vải, già mua giúp chồng tôi rất đợi tuc.  
Bán sô giò rất hời, xin quý Khách viết thư  
về thương nghị.

THUẬN-DŨC, Kinh mời.

HOTEL DU CHOLON

Tân-Leng lữ-quán

Kính cùng quý Khách rõ: tôi dọn  
một tiệm ngũ-hiệu HOTEL de Cholon,  
Annam kêu Tân-Leng lữ-quán, ở  
đường Marins số 612; 4 phòng  
rộng mặt và sạch sẽ làm, từng dưới  
nhà hàng bát rượu tây và đồ hộp  
đủ thứ; từng thứ nồi và thứ ba  
phòng ngủ; từng thứ tư đồ chiếu  
mát đóng cho quý Khách hưng giá  
cho thông thả.

Xin quý Khách thừa dịp di ghé đến  
tiệm tôi một lần thử rõ. Xin chiếu  
cố rất cẩn thận.

Nay kính  
Chủ-nhơn: Kha-U-Phuc

Biscuits Quâc-nữ

Hỗn mùi thơm lại ngọt, đã lâu được  
lau kỹ càng, và rất tinh khiết, có bơm  
và vanilline, chocolat.

Công có vỏ hộp, mỗi hộp giá là 0.95.

Lúc có vỏ hộp, bà có véc-tinh, hoặc  
Lực-thích lên Saigon chơi, xin nhớ lúc  
rẽ mua ít nhiều chung bà con đừng thử.

Bánh mì cũng bánh song có lẽ quý Ông  
quý bà nghĩ vì tôi là em cháu bà là người  
Annam nên giúp đỡ làm nghĩa.

Có gói bánh mì và bánh nguyên hộp tại tiệm  
M. Nguyễn-Khắc-Trương, số 82, Boulevard  
Bonnard.

Công có gói contre-reboursement, quý  
Ông quý bà muốn số vé bia xin gửi thư  
thương nghị.

NGUYỄN-THỊ-THAN

N° 13 Rue Lareynière Saigon.

HOTEL D'ANNAM

NAM-VIỆT KHÁCH-LÀU

N° 73A 80, BOULEVARD CHARNIER, — 10, QUAI LE MYRE DE VILERS  
Đường Kinh-lấp, đường Carabelli và đường mè-so.  
Le Myre de Vilers, SAIGON

HUỲNH - HUỆ - KÝ, Chủ tiệm

Kính cùng Quý-khách rõ: tôi dọn một tiệm ngũ-hiệu là HOTEL  
d'ANNAM (Nam-Việt Khách-Lâu) phòng rộng mặt và sạch sẽ làm, cũng  
còn phòng và tầng dưới dát được cẩn tiệm Quý-khách, xin Quý-khách  
thừa dịp di Saigon đến tiệm tôi mà nghĩ hãy làm thông thả làm.

Lại tôi mới mở thêm một gác phòng ngang rất mát mẻ tại đường mè  
sóng Le Myre de Vilers, nhà số 10 Saigon.

HUỲNH-HUỆ-KÝ, Căn khai.

TRƯỜNG-TU  
“Huỳnh-công-Phát”  
19 à 37 Boulevard Kitchener Cầu-đèo-Linh  
Saigon

Nhóm nghỉ lễ Tết, Bầu-trường định  
tự trưởng ngày thứ tư 20 Février  
1921 nhằm ngày 16 tháng Giêng-Annam  
năm Giáp-tí.

Bầu-trường có mở dạy lớp 1<sup>re</sup> An-  
nec (năm thứ nhất và Bằng-cấp Tốt-  
nghịp) lớp ấy nhiều Giáo-su Langsa  
và Bôn-quốc có Bằng-cấp Cao-dâng  
dạy. Dạy luôn tới thi Bằng-cấp Tốt-  
nghịp trong ba năm mà thôi.

Sinh học trường phái cho học-canh  
lực trong, không tính tiền. Mỗi trả  
mỗi tháng học trong 19 \$ 00 (lớp lớn)  
(giá vé phái trường chung); ăn và  
nghỉ tại trường buổi trưa thi 12 \$ 00;  
học ngoài 8 \$ 00.

Ngày nhập trường, mỗi trả học trong  
(trong tam lopp, từ lopp nhỏ tới 1<sup>re</sup> An-  
nec) phải sắm trước: một cái mang  
trắng bô dài 1=80, bô ngắn 0=75, bô cao  
2=50; một tấm nệm da-lảng hay lò  
nệm-chiếu bô ngắn 0=75; mền, gối và  
một dây là hai bộ đùi Langsa, đùi dập  
đi dép.

## THIẾT-NHỆT-XU'ÔNG

F. NAM & L. LUC FRÈRES  
đường Pellerin mòn bài số 142  
SAIGONBản hiệu chuyễn việc tu bô mìn  
riết, tú-bô dù kiêm.Rèn sắt bông và các thứ kim khí tu  
bô mìn.Sắt sòng và dù các thứ khí giải.  
CHUYÊN NGHIỆP. — Mai dao, le  
hỏ, mai kẽo, dao cao ván-ván, dù  
nay điều dồi mai thát bén. — Sona-  
ce Autogène.Rèn các đồ phụ tùng theo kiểu v  
thi thương và dùng chử.RÈM GIƯỜNG SẮT  
VÀ ĐỒ DÙNG NGOÀI HUẾ-VIỆN

• LÀM ĐỒ BẰNG SẮT

Cửa và rào sắt, cửa ngõ rào sắt v  
kiểu đẽo rào mă.Làm kiểu hué-mă và kiểu thươn  
king khóa và chìa khóa thiệt chặc.Có làm đồ thau-lói (paralonnerie)  
chẽ tạo và sửa máy móc xe-hơi, x  
may hơi.

Làm đồ gởi đi Lue-linh.

Còn nhiều.

Long-Giang khách-sạn

Ngay cầu tàu hàng Longxuyen

Phòng ngủ mới chính dồn lại rất  
xinh đẹp, đã thành thịnh mà rộng rãi và  
mát mẽ ráp hắp phép v.v. sanh. Bay  
thoé việc, lanh le và trung tín.Tôi cho LONGXUYEN không c  
khách-sạn nào bi kip, nhưng gi  
phòng vẫn tinh nghịch các tiệm khác.

Cui, mời quý Khách có dịp đến  
Longxuyen ghé nghỉ tại khách-sạn  
của tôi, trước giúp bạn đồng hành  
sau quý Khách mới rõ những kinh  
bộp bachel trên kia rất đúng

thật.

Chủ-nhơn: NGUYỄN-HOÀNG-LÂM

Kinh thịnh.

TIỆM

HÀ-PHÚ'C-SANH

Vinh-Phuoc — Sadec

Một căng phố trù dû thư theo

Tuy Tàu thân hiền.

Đều thơm, giày, vải, mực, m  
hoc tro dung.

Tôi căng bát xe máy và dù phu

Rượu Tây, rượu tàu, dù hép v  
dù đồ dùng trong dam tiec.

Giày, nón, giáp, gối Bác-ký,

tảng Bác, hàng Tàu, lanh may v  
Annam.

Tung có bát dù thư thuộc của

Nhi-thien-Đường Cholon.

Tung trên lầu có cho mướn

Phóng-ngo.

Tiệm này buôn bán chắc chắn và

iếp ruột tết; giá nồi hòn các n  
Xin mua đồng-bang quang cổ, tôi

hết hàng đón.

Nay kính mời.

Chủ-nhơn: Kha-U-Phuc

PHÒNG TRÀNG NAM TRUNG KHÁCH-SẠN

## NHI-THIỀN-DƯƠNG

38, rue de Canton, Cholon

HII-THIỀN-DƯƠNG DƯỢC TÙ

(Thuốc rượu, Nghi-Thiền-Dương)

Thuốc rượu của tiệm Nghi-Thiền-

Đường là một thứ thuốc rượu rất

đẹp, do nơi tiệm thành &amp; tại Quảng-

Đông tỉnh Thành-giai-lai; điện-niên

trường-tho, doат lão hóa chí công,

xưa guy chén có thuốc rượu náo mà

đường nhon-thon, diệu-hoa huyết

mạch-đường trung-tinh thần cho bàng

lò rượu thuốc này, hè uống no

thường thì mặt may hông nhuộn gai

rai già là, bốn mươi đều dùng được,

hết là bù bù Thanh-duoc, công

tiệu như thắn.

Nếu uống nó cho thường thì

tôi trùm bì-binh; tinh-thần khuong

tien, định-durable nhon-thon; khai

kien-vi, mau me den-dang nước da

minh-mang, những người mà tien-thien

ong-tuc, hau-thien-thai dieu, thi nen

ong-nó cho thường mà bô duong.

Đem báu mà vàng ứa óm gầy thi ne

tung nő, hoặc muốn an thai bao-xan

nó uống thử thuốc này khỏi t

u hoan.

Áy là một thứ thuốc VĒ-SANH

món hổ

đường.

Chú-ton co mua thi huy nhinh che

ky eai nhan hiu ông PHAT map cu

tieu NHI-THIỀN-DƯƠNG thi moi

khoi lam thu giu uong vao sanh binh

Trị những chứng kinh kẽ sau này:

1.—Người con thiếu niên mà dùn

nhì thi khói Syria tien hoi

2.—Người trung-niên mà uống no

hi khói lo binh-hau-thai dieu.

3.—Người lão-niên mà uống no thi

khói lo binh kui suuyet kiet.

4.—Đem báu con gai mà dùng no thi

khói lo ve binh-thai dieu.

5.—Người van-nom dung no thi

thi ve thanh tri mo mang.

6.—Người thuong co mà dùng no

thi co thi vi can lao ma khong bei

moi.

7.—Những ke bo A-Phiен mà dùng

no thi co ich vi khoi phuc nguyen

DÂY THÉP

Bé như vầy:

NHI-THIỀN-DƯỜNG

Cholon

DÂY THÉP NÓI

Số 658

# NHI-THIỀN-DƯỜNG

DAI DUOC PHÒNG

38, Rue de Canton, 38, — CHOLON



CỘ BẢN CÁC THỦ THUỐC CAO BON HUỒN TÂN RÁT THẦM HIỆU NHẤT SẠU MÀY;

## VĂN-UNG-NHI-THIỀN-DẦU.

Dầu này vốn của Ông Y-SANH VI-TE-SANH đã dày công tìm kiếm các thứ thuốc nói các danh-sản, đem về bồn thán chay chay nấu ra kĩ lưỡng, thiệt nó có sức đuổi phong, ngứ hàng mè nhiệt, công hiệu lẹ lanh, bắt đầu với chứng ngoài khoa thấy dễ dàng, nghiêm, các con mua thi xin phải nhìn cho kĩ cái nhân hiệu ông Phat-map của tiệm NHI-THIỀN-DƯỜNG thi mới khỏi làm đỡ già.

Chú ý các chứng kể ra sau này:

1° Bầm mazu cầm mao, nguyệt mao, nhức đầu, tay chưng bài hoái, tròn tròn tròn hàng cầm nhâm khi độc, trong uống ngoài thoa, thấy đều dừng được.

2° Trào trực, đau bụng, ăn uống không tiêu. Sinh bụng q chưa, long như lửa đốt, trong ruột quặn đau, ngoài thoa trong uống, thấy đều dừng được.

3° Đầm lén chân ngạt, bắt lanh shon sụ, hàn rãng ngứn cung, tức thi phải dừng dầu này mà thoa nói phi trong môi, và thoa ladan nói mang tang, thoa dưới cõi hai bên cao bong, phải thoa cho thường thi tình lại liền.

4° Ho hen khò khè, đầm lén chân ngạt, hơi thở không được thông, thi

phải lấy dầu này mà thoa nói cuoca bụng và trước ngực cho thường, lại phải nhieu ching 10 giot dầu vào một chén nước sôi mà uống thi thấy hiệu nghiệm.

5° Bồn bà nấm hép mà hay xẩy xẩm, hoặc nhức đầu da bụng thi phải lấy dầu này mà thoa 2 bên mang tang, trên ngực, dưới bụng, rồi cảng coi theo cách nói trên đây mà uống thi thấy sự hay. Hoặc lỵ có thai mà dừng thường dầu này thi lại càng tốt.

6° Con nít mà bị kinh phong mafa ta, ngày đêm là khóc, hoặc bay ợc sưa, trong ruột có phong, ngoài thon trong uống ngoài thoa, thấy đều dừng được.

7° Bi tâu dài sống mà mura, hế biết mà dừng dầu này thi ác là an nhiên rõ sự.

8° Hoặc bị dầu phong đau nhức hoặc bị phong thấp tay chân nhür-moi, hoặc bị phong hỏa mà đau rãng phải dừng thường dầu này mà thoa xemer mà chở đau thi át hết liền.

9° Nhưng là vó danh thường độc, cùi thử ghê chốc, con nít bị thai độc mì sần ghê, ngứa ngày cùi nhinh, hoặc mồi cùi, hoặc cùi sáu xuồng; cùi dừng dầu này mà thoa thi thấy biến lại liền.

10° Ho hen khò khè, đầm lén chân

CÁCH DÙNG:  
Người lớn mỗi lần từ năm giot tới  
năm giot, con nít, mỗi lần thi từ  
một giot đến năm giot, phải pha với  
ướt trà hay là nước sôi mà uống.

Giá mỗi ve là..... 0825

## HÓA-BẨM-CHÍ-KHÁLT-TÂN c THUỐC MỌ

Thuốc ho này của Ông Vi-Te-San

hàng công kêu non nít tìm kiếm các  
thuốc được tài bắc chế ra thi thuốc

ho này trị các bệnh ho: ho gió, ho

lao, ho lòn, ho ra huyết, ho lâu năm,

và bệnh tè;

Dầu ho dři dầu cho thế mafa uống

thuốc này trong nửa giờ thi bớt, vài

ngày dã lành bệnh.

Người thường mỗi ngày uống 1 gói

thi trùi được các bệnh và bồ huyết.

CÁCH DÙNG:

Như người lớn mỗi ngày uống 1

gói khi ăn cơm rồi, hay là đang khi

ho, thi uống với nước trà.

Còn đèn bá có chửa uống nữa gói.

Và con nít chưng ba tuổi cho đều

6 tuổi, 1 gói phán làm 4; 6 tuổi cho

đến 12 tuổi, một gói phán làm 3; 12

tuổi sấp lên uống nữa gói.

CÓ ẤN: « dã chiên xào, trái cây,

rau sống, đồ cay và ruya, mía mòn

đã chưng nên dùng tối.

Giá mỗi gói 0815.— 10 gói... 1840

## THẦM HIỆU NHÂN DƯỢC THỦY

Phẩm con người sanh ra ở đời,  
tong ngũ quan thi có cặp con mắt  
và một vật chí yếu hon hót, mèo  
không cần thận, để cho đến rái ro  
mà hú cắp con mắt di rời thi phái  
khổn khổ chung thân. Bởi đó cho  
nên tiêm tôi đã hết lòng giànbinh  
những phương ta điện mà chia ra

một thứ thuốc nước rất hay, để tr  
các chứng bệnh con mắt, hoặc bị

phong-nhiệt mà sinh nhím, hoặc

sưng, hoặc đỏ, nhất nhối xóm xang

hoặc sét mà không cầm ngứa chờ

sáng, hoặc có mờ, hoặc có cataract

nhàm nhau hoặc thấy đều dừng

đang cả.

CÁCH DÙNG:

Mỗi ngày thường nhão vát ha lila

và sau cát, kí sống rượu cũng là

để chia xóm nhang này.

GIÁ:

Mỗi ve lila là... 1840

Mỗi ve mít là... 0 30

.

## NHI-KHOA-CĂNG-CỘ-TÂN

Chú trị con nít cấp mang kinh

phong, cũng các chứng bệnh của con

nít là sau này.

Cảm mạo thường hàng minh nóng

mặt đỏ, bị cảm mạn thận, con mít

lai lát.

Giá mỗi gói 0815.— 10 gói... 1840

## THẦM HIỆU PHÁT LÃNH HUỒN

THƯỚC NÓNG LẠNH

Trị bệnh nóng lạnh, bệnh rét, mèo  
hạch, ban điệu, cảm mao strong hàn,  
phát nóng, phát lạnh, hoặc nóng mè  
mang, nhức đầu, mèo khò khè, tê chí  
mỏi mặt, hàn nóng không tiêu.

CÁCH DÙNG:

Người lớn mỗi ngày uống 1 gói là  
14 húm, uống với nước trà.

Còn con nít một tuổi uống 1 húm,  
2 tuổi uống 2 húm, 3 tuổi uống 3

húm.

Con nít mỗi tuổi thi uống theo số

tuổi, tới 14 tuổi thi uống theo số  
người lớn đóng 14 húm mà thôi.

Như bệnh rét thi phải uống trước  
on 2 giờ đồng hồ khi chưa có phát  
et.

CÓ ẤN: « ran sắng, trời ấm, ấm  
gió lạnh, mía mòn đó chẳng nha  
lòng tới ». Là y theo như vậy, dù  
bệnh nặng hung, hè nóng thuộc này  
và ngày thi hết bệnh.

Người thường mỗi bữa sớm mà  
uống 3 húm bò thán. Hãy nhìn chà  
cái nhân ÔNG-PHẬT, hoặc NHI-  
THIỀN-DƯỜNG, thi mới phải là thuốc  
thật hảo hán thế gian.

Giá mỗi gói..... 0810

.

## CÔNG TÂN BÌNH CÀNG DƯƠNG QUÀ CÔNG TY

Số 85-87 đường Marins — Cholon



## ĐÁ NGON MÀ HẠP VỆ-SANH

Sự học-cử đời này, đầu dầu cũng chủ trọng về phép vệ-sanh, mà  
nhất là các món thực-phẩm.

Bon hiện đã chế ra nhiều thứ bánh ngọt và trái cây muối đường, hoa  
hai mươi món, đă ngọt đậm thơm tho mà đă lâu không hư không tan, là  
một món ăn rất hạp phép vệ-sanh vậy. Xã-hội yêu dùng và khen ngợi các  
thứ thực-phẩm của bón hiện kô tên đó là một món thực-phẩm cao-thượng  
hơn các thứ bánh khác xin chư-tôn quan cõ.

Các tỉnh NAM-KÝ và Pnom-Penh đều có tiệm BÁI-LÝ.

người ngoài chờ cười và lời muốn láy  
đạo đức ở với đời mà thôi; té Chauffeur  
của thấy càng lây lung hồn nứa, cứ muôn  
dùng xe-tôi. Vậy là công ty kêu gọi  
của tôi nó có lô đánh túi phải thiệt hại  
cho bộ hành bén cù, chứng uy thi  
Nguyễn-thanh-Diệm với tôi mới tinh làm  
sao cho cả người ấy sống lại được?

Vậy tôi xin ai đó có thể giã hay là quen  
với thấy Diệm mà giã thay phải nói lại  
với Chauffeur thấy từ y khôn nứa ấy, kêu  
nhàm người thi tội nghiệp lắm.

Dẫu thấy Diệm có hồn thi cách mấy  
đi nữa thi giận một mình thi dây mà thôi, hay  
là muôn qui nhứt giá thi lây tái súc ra mà  
lâm mưu phái, chờ chà Chauffeur dụng xe  
mà hại mạng bộ hành và cango thi tôi xin  
để dừng làm nứa tội lỗi.

Các việc tôi tố trên đây có lẽ Nhà-nước  
cũng sợ hại cho mạng dân của Nhà-nước  
mà kiêm thê bảo chữa cho khỏi hại mạng  
người trong xứ, có lẽ bô bô qua đồng.

Nguyễn-văn-Kiều.

NHÀ MAY XAY LỤA KIM-THỜI  
NAM-THUAN-AN

M. NG.-CHIỀU-THÔNG  
Ở góc đường Bonnard  
cách đường Palikao

Dây thép nói số 729  
Dây thép thường: Đường Cholon  
Binhthay

Máy xay chạy bằng môt-to điện-khí  
rất tinh hảo.

## Xưởng thợ-mộc, chạm và cẩn hiệu là:

# "Michel NGUYỄN-HIỆP-HÒA"

Tại Edithieu Quai E. Outrey

Có đóng sẵn đủ các thứ bàn, ghế, tủ, ván v. v. toàn bằng cây Trắc,  
Cám-lai, v. v. và có đủ thứ mít-dá Cám-thạch lớn nhỏ và lành làm theo  
kiểu.

Đã hơn 15 năm nay cáo nút đều nghe danh và được vira lồng cảng  
khen ngợi lòn. Có sản nhiều món rất xinh đẹp, để cho quý ông muốn  
chọn dò khóe lè. Muôn đặt để cho khéo và vừa ý, thi ném gởi cho  
thương nghị với Xưởng-thợ-mộc này.

## ĐỒ CẨM, ĐỒ THÊU VÀ HOA-LY

Bán tại tiệm

## TRẦN - QUANG - NGHIỆM

Đường Espagne, số 200 (góc chợ mới), Saigon

## GIÁ RẺ:

Tiệm này có trữ đủ các đồ CẨM DÙNG VỀ ĐÈN KHÍ như DÂY ĐÈN  
BÓNG ĐÈN, QUAT MÁY ĐIỀN, BÀN ỦI ĐIỀN vân văn và đủ các đồ  
ĐÈN THÁP BẰNG DÀU SÁNG VÀ DÀU LÚA có MẮNG SỎNG và HÀNG  
TU LÚA BÁC-KÝ.

Bán ní và bán lẻ giá rẻ.

bảy tám hình cũng phải chờ đến đôi  
ba bữa. Còn thấy ta tay cầm cây viết  
chi, huơ không dày nữa giờ đã sưa  
xong một cái mắt, những linh bẩn  
thân sún cái mũi chung trên một giấy,  
tối lại in ra giấy, muôn giấy, tám, mía  
chạy tám cũng một lắc là xong. Hết  
hình khò thi giao cho người được,  
không còn phải trả giá sur lai như các  
tiết kiệm. Thấy ta tuy phải đợi làm việc  
và dán rắng không nên nhận ăn nhín  
mặc như trước vậy, hè tiền ông cho mà  
đã dành được đồng nào thi giữ láy  
để làm một số vốn riêng, còn sự gởi  
tien cho cha mẹ thi để ông lo liệu cho.  
Có lấy ông từ thuở mót mười bảy tuổi,  
bảy giờ đã được mót mười bảy tuổi  
năm. Ban đầu thi sự chong mà phải lo  
như sau thành mót thời quen,  
nhứt nhứt mọi việc đều làm hoặc để  
mắt mà coi cho bồi bê làm. Ông  
thường khoe với chúng bạn rằng mình  
cha có phuoc, trời cho một tay nội trợ,  
người ăn kẽ ở chung khi nào dám biếu  
nhé hay gian lận, nhà ông mỗi tháng

số tiền chi dụng không bằng nhì các  
tay khác, mà trong ngoài đều vén  
khéo. Ông yêu cùi lâm, đèn nồi mồi  
ngày bắt phải di chơi vài giờ cho giải  
tri, nhưng không được đi đêm, và ngày  
lê ngày lát ông lại cho riêng năm mươi  
đồng để có di xe và đánh bài với chị em  
đi lại nhà đầy thép mua mân-da  
(mandal), ông thấy cái lồng hiền thảo  
tay không qua nứa thi thường láy  
chồng Annam. Hồi còn láy tay thi tiện  
tận từ đồng dạng sám vàng, đèn lắc  
Annam thi cùng nhau thi bác phung  
phó. Chứng vải nám đă không  
còn phản vàng nào, thành ra có nào  
cùng xe khò vè sau. Còn như kiếm ông  
tay khác mà trao nhau gởi phân thi  
không được một ông biết thương  
biết trưởng tinh nghĩa. Phản nhiều các  
ông coi vợ Annam như một đứa ôi

chồng người ta di đám di tiệc, di coi  
hát coi xướng, thậm chí di chơi mót thi  
cùng đùi, còn cùi thi bao giờ cũng  
chồng di một đàng vợ di một nèo.  
Thấy vợ chồng người ta cùng ngồi  
tủ mà láy, mà chon được ai thi cho  
ông biết đê ông dò tánh hạnh cho chà  
chân. Chứng nào ông già xuống tàu  
về tây thi ông gởi gắm cùi lại cho người  
tay, ông đã không tu, không bao giờ  
núi ông phải như kè tiền nhơn  
mà gởi tương gi.

Phản có, thi cùi cũng có lòng mến  
ông. Nhưng bô ngón ngùi bô đồng, lâm  
khi có ngón đòn chuyen chí vui thi  
mùa cung vui riêng một mìn, lâm bùn  
cùng bùn một mìn, không thể tò với  
chồng đê chia sự vui sụ bùn đò được.  
Thường hai người láy nhau thi mỗi  
người đều mong đến khi sau khò ôi  
chứng lồng mót gởi thi chồng không còn  
núi Annam được. Nên đây ài tinh  
càng ngày không dài ra mà cùi lè  
ngắn đi. Lại thêm thường thấy